

Кочурова Ю. Н.

ЛАТИНО-ФРАНЦУЗСКИЕ ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ ДУБЛЕТЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/2-1/24.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (21): в 3-х ч. Ч. I. С. 65-67. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Список использованной литературы

1. **Болдт Е. П.** Именное словообразование нганасанского языка. - Новосибирск: Наука, 1989. - 96 с.
2. **Быконя В. В.** Числительное в картине мира селькупов. - Томск: Изд-во ТГПУ, 1998. - 261 с.
3. **Терещенко Н. М.** Нганасанский язык. - Л.: Изд-во «Наука», 1979. - 322 с.
4. **Терещенко Н. М.** Ненецкий язык // Языки мира. Уральские языки. - М., 1993. - С. 326-343.
5. **Терещенко Н. М.** Ненецко-русский словарь. - М.: Советская энциклопедия, 1965. - 942 с.
6. **Joki A. J.** Über einige Zahlwörter im Samojedischen // CIFU. - Tallin, 1975. - Pars I. - S. 729-732.
7. **Napol'skich V. V.** Uralic Numerals: Is the Evolution of Numeral System Reconstructable? (Reading New Václav Blažek's Book on Numerals in Eurasia): Обзоры и рецензии // Linguistica Uralica. - 2003. - Т. XXXIX. - № 1. - С. 43-54.

ЛАТИНО-ФРАНЦУЗСКИЕ ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ ДУБЛЕТЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Кочурова Ю. Н.

Удмуртский государственный университет

На протяжении всей истории своего существования французский и английский языки постоянно взаимодействовали, в какие-то периоды это взаимодействие было более активным, в какие-то - менее. Английский язык освоил огромное количество слов французского происхождения, определенная часть которых является интернациональной лексикой (англ. *accord, canal, hotel, memoir*, ср. с рус. *аккорд, канал, отель, мемуары*).

Французский язык был для английского языка продуктивным, но не единственным источником обогащения словарного состава. Значительным был также приток слов из латинского языка, причем наибольшее количество латинских слов появилось в английском языке в два периода развития языка - в древнеанглийский период и в эпоху Возрождения. Наиболее важное влияние латинский язык оказал на древнеанглийский. В среднеанглийский период, в связи с Норманнским завоеванием, основным источником заимствований для английского языка был французский язык. Для ранненовоанглийского периода, характеризующегося особенно сильным влиянием французского языка, характерна ситуация, при которой французское слово входило в английский язык, когда там уже было однокоренное слово латинского происхождения. Для эпохи Возрождения, характеризующейся расцветом светских наук, изучением классической литературы, характерна обратная ситуация: латинские слова возникали в английском языке, в то время как в нем уже существовали однокоренные французские заимствования французского происхождения, восходящие к раннесредневековой «народной латыни». Такие слова являются в английском языке латино-французскими этимологическими дублетами и изучаются многими авторами, т. к. представляют научный интерес, являясь отражением исторического развития словарного состава английского языка [Арнольд 1986; Ильиш 1953; Секирин 1964; Смирницкий 1965]. Однако этимологические дублеты английского языка, которые одновременно являются и интернациональной лексикой, требуют дальнейшего изучения.

Этимологические дублеты в той или иной степени отличаются как в произношении и графике, так и в значениях (например, *genre - gender, journal - diurnal, canal - channel, migraine - megrim, to double - to duplicate, memoir - memory, hotel - hostel*). Большинство заимствований французского происхождения были унаследованы французским языком из вульгарной латыни и обнаруживают все изменения, которые произошли при становлении французского языка. При этом необходимо учитывать время вхождения иноязычного слова в английский язык: на разных этапах развития французского языка заимствованные слова отражали в написании, произношении те процессы, которые происходили в языке. Иногда одно и то же слово заимствовалось из французского языка дважды, имея разную графику и значение, такие слова являются французскими заимствованиями, имеющими латинское происхождение (ср. *channel - canal*). Рассмотрим несколько пар этимологических дублетов, представляющих интерес и с точки зрения этимологии, и с точки зрения семантики.

Например, глаголы *to double* и *to duplicate* являются этимологическими дублетами. Глагол *to double* появился в английском языке в XIII в. и происходит от французского глагола *doubler*, который, в свою очередь, произошел от позднелатинского *duplare*, производного от прилагательного *duplus* «двойной». Два века спустя, т. е. в XV в., в английский язык вошел еще один глагол, но уже из латинского языка, *to duplicate*, произошедший от латинского *duplicāre*, производного от того же прилагательного *duplus*. Так в английском языке появились слова, берущие свое начало от одного слова и имеющие похожие значения. В современном английском языке глагол *to double* имеет более десяти значений, среди которых «удваивать (-ся), сдвигать», «быть вдвое больше», «складывать вдвое», «дублировать (в кино, театре)», «замещать» и т. д. Глагол *to duplicate* имеет гораздо меньше значений, т. к. является более поздним заимствованием, и обозначает «удваивать, увеличивать вдвое», «снимать копию, дубликат». Как мы видим, первое слово полностью ассимилировалось в языке, имеет много значений как в обиходном языке, так и специальные значения - в морском деле оно обозначает «огибать (мыс)», в спортивной терминологии в игре в бейсбол используется в значении «ударить по мячу так, чтобы отбивающий успел добежать до второй базы», в военном деле может обозначать «двигаться беглым шагом». Его латинский дублет имеет более ограниченную сферу употребления и имеет более узкое значение, что характерно для латинизмов, часто сохраняющих в языке свой книжный характер.

Рассмотрим следующую цепочку слов, являющихся этимологическими дублетами - *gender, genre, genus*. Слово *gender* пришло в английский язык еще в XIV в. и происходит от старофранцузского *gendre* (имеющего в современном французском языке форму *genre*), которое в свою очередь развилось от латинского *genus* «рождение, род». Одним из первоначальных значений было «вид, разновидность», но оно утратилось в современном языке, вторым же, сохранившимся значением, является «род» как грамматическая категория. Следующим по последовательности вхождения в язык является слово *genus*, которое было заимствовано в XVI в. из классической латыни в область технической терминологии для обозначения «сорта, класса». В еще более поздний период, в XIX в., английский язык вторично заимствовал из французского слово *genre* (не что иное, как видоизменившееся с течением времени *gendre*). Позднее вхождение слова в английский язык обусловило сохранение особенностей французского произношения (наличие носового звука), т. е. слово не ассимилировалось фонетически и воспринимается как иностранное. С семантической точки зрения слово имеет достаточно узкое значение «жанр, манера» и используется для характеристики произведений искусства.

Слово *journal* пришло в английский язык в XIV в. и происходит от старофранцузского субстантивированного прилагательного *jurnal, jornal* (совр. *journal*), которое, в свою очередь, происходит от позднелатинского *diurnālis* «дневной». Век спустя в английском языке появляется прилагательное *diurnal*, которое происходит непосредственно от латинского *diurnālis*. Эти два слова сосуществовали в языке, обрастали новыми значениями, имея при этом свою сферу использования. В современном английском языке слово *journal* является существительным и имеет значения «журнал, газета (серьезное, специализированное издание)», «дневник, журнал записей». Кроме этого, слово существует и в качестве прилагательного, обозначая «дневной», однако используется только в поэтических произведениях. Прилагательное *diurnal* имеет достаточно ограниченную сферу использования - научно-техническую, обозначая «дневной (против. *nocturne*)», «ежедневный», «суточный».

Заимствованное в XIV в. из старофранцузского языка слово *megrin* со значением «сильная головная боль, мигрень» имело первоначально форму *mygrame, -ane*, отражающую французское написание слова *migraine* (восходящего к позднелатинскому *hēmīcrānia*, которое, в свою очередь, произошло от греческого *hēmīkrāniā*, где *hēmi-* «половина», *krānion* «череп»), но изменило свою графику в ходе исторического развития языка. С течением времени изменилось и значение слова: переносное значение стало основным, и слово *migraine* было вторично заимствовано из французского языка, уже в XVIII в., снова со значением «мигрень». Сейчас слова сосуществуют в современном языке, абсолютно расходясь в значениях: *megrin* часто используется во множественном числе и обозначает «уныние, плохое настроение», а *migraine* - «мигрень».

Еще одна заслуживающая внимания пара слов *hotel* и *hostel*, которые, строго говоря, не являются латинофранцузскими дублетами, а, скорее, французскими дублетами латинского происхождения. Слово *hostel* является более ранним французским заимствованием, что отражено в его орфографии: оно происходит от старофранцузского (*h*)*ostel*, и было заимствовано в тот период (XIII в.), когда во французском языке *-s* ещё произносилась и писалась в положении перед согласной. Слово же *hotel* вошло в английский язык только в XVII в., когда французское произношение и графика претерпели изменения, и во французском языке уже функционировала более поздняя форма слова (*h*)*ostel* - *hôtel*, где *-s* уже была утеряна. Время вхождения данных слов в английский язык сказалось не только на их орфографии, но и отразилось на произношении, а именно на акцентуации. Известно, что слова, заимствованные английским языком из французского в среднеанглийский период, полностью ассимилировались в языке-акцепторе [Володарская 2005: 31-33]. Так, в слове *hostel* ударение падает на первый слог, что характерно для слов того периода, которые воспринимаются носителями как исконные. Что касается слова *hotel*, то оно сохранило французский тип ударности на последнем слоге, что характерно для слов, заимствованных в новоанглийский период.

Французское слово *hôtel* произошло от позднелатинского слова *hospitāle*, которое также закрепилось во французском языке и в виде *hôpital*, а оно в свое время было также заимствовано из старофранцузского еще в виде *hospital*. Таким образом, в современном английском языке по сей день функционируют три слова - *hotel, hostel* и *hospital*, которые являются дублетами французского происхождения, берущими начало от одного латинского корня. Все они имеют разное семантическое наполнение: *hostel* имеет значение «общежитие (особ. студенческое); туристический лагерь, турбаза», *hotel* используется в значении «гостиница, отель». Современные словари английского языка дают также и слово *hôtel* с пометкой *фр.* со значением «особняк». Слово же *hospital* имеет множество значений, основными из которых являются «больница, лечебница; госпиталь, лазарет».

Рассмотрим также этимологическую пару слов *channel* и *canal*. Эта пара представляет особый случай, т. к. оба слова являются словами французского происхождения и происходят от старофранцузского *chanel, chenel*, которое восходит к латинскому *canālis* «трубка, канал». Слово *channel* появилось в английском языке в XIII в. со значением «русло текущей воды, канал», и позже обросло новыми значениями «курс, направление» (XIV в.), «желоб» (XVII в.). Однако английский язык снова заимствует в XV в. это же французское слово в отличном, хотя и смежном с предыдущим значении «трубка для подвода жидкости, канал». Слово закрепляется в языке в виде *canal* по причине латинизации, характерной для того периода, и орфографический образ слова был приближен к латинскому источнику *canālis*. Известно, что в XVII-XVIII вв. в английском языке происходило критическое сравнение старых романских заимствований с их латинским источником и выяснение их этимологии, что влекло за собой латинизированное их написание [Иванова 1999: 34]. Время появления слов в языке сказалось и на произношении: в первом случае произошел перенос ударения

на первый слог согласно правилам английской акцентуации (*channel* [ˈtʃænəl]), что говорит о том, что слово полностью ассимилировалось в языке; второе слово сохранило ударение на последнем слоге (*canal* [kəˈnæl]), что характерно для слов французского происхождения, не вполне адаптировавшихся в английском языке. В современном английском языке слова существуют с разными значениями: слово *channel* имеет более широкое поле значений, но основным имеет значение «пролив, канал, русло» и используется для обозначения естественных, природных потоков воды, в то время как слово *canal* имеет более узкую сферу использования, обозначая «искусственный канал», либо «канал, проход» в медицинской терминологии.

Таким образом, латино-французские дублеты в английском языке представляют собой слова, имеющие общее происхождение и вошедшие в язык в разное время его исторического развития, и являются отражением культурных контактов английского народа и языковых тенденций, характерных для того или иного периода.

Список использованной литературы

1. **Арнольд И. В.** Лексикология современного английского языка: Учебник для институтов и факультетов иностранного языка. - М.: Высш. шк., 1986. - 3-е изд., переработ. и доп. - 295 с.
2. **Володарская Э. Ф.** Изменение ударения во французских заимствованиях английского языка как признак интеграции иноязычного материала // Вопросы филологии. - 2005. - № 3 (21). - С. 31-39.
3. **Иванова И. П., Чахоян Л. П., Беляева Т. М.** История английского языка: Учебник. Хрестоматия. Словарь. - СПб.: Издательство «Лань», 1999. - 512 с.
4. **Ильиш Б. А.** История английского языка. - М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1958. - Изд. 4-е, переработ. и доп. - 367 с.
5. **Секирин В. П.** Заимствования в английском языке. - Киев: Изд-во Киевского университета, 1964. - 152 с.
6. **Смирницкий А. И.** История английского языка (средний и новый период): Курс лекций. - М.: Изд-во Московского университета, 1965. - 138 с.

КОММУНИКАТИВНАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ СТРАТЕГИЙ И ТАКТИК РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Крючкова Н. Е.

Мичуринский государственный педагогический институт

В рамках данного исследования особый интерес представляет интерактивный способ общения, обеспечивающий регуляцию и координацию процесса речевого взаимодействия, и соответственно интерактивные стратегии. Для того, чтобы вербальная коммуникация развертывалась оптимальным образом и достигала цели, она должна регулироваться правилами и принципами, которые обуславливают соответствующее речевое поведение, т. е. совокупностью конвенциональных речевых поступков, совершаемых коммуникантами по отношению друг к другу. Правила речевого поведения относятся к сфере молчаливых соглашений между членами общества. Их использование в общении позволяет коммуниканту контролировать свои речевые ходы и речевые ходы собеседника ради достижения поставленной цели. Иными словами, правила речевого поведения указывают нам на процесс регуляции речевого взаимодействия. Успешное речевое взаимодействие, как и общение в целом, основывается на прагматических принципах вежливости и кооперации.

Исходя из основных принципов общения, в рамках интерактивных стратегий целесообразно выделить конвенциональные и кооперативные стратегии. Кроме того, учитывая различия в родном и изучаемом языках, вследствие которых имеют место коммуникативные неудачи в процессе общения, следует также предусмотреть возможность формирования компенсаторных стратегий. Успешность стратегий и тактик речевого взаимодействия в значительной степени обусловлена знанием конвенций и правил общения, характерных для данного социума.

Главной идеей обучения в сотрудничестве, по мнению российских методистов, является обучение вместе, а не просто выполнение чего-либо вместе. Е. С. Полат рассматривает обучение в сотрудничестве как метод обучения, предусматривающий "совокупность некоторых приемов, объединенных общей логикой познавательной и организационной деятельности учащихся" Известны различные варианты сотрудничества в отечественной и зарубежной педагогике. Однако основные принципы "одно задание на группу, одно поощрение на группу, распределение ролей" соблюдаются во всех случаях. Как известно, люди включаются в процесс коммуникации для того, чтобы получить информацию, которой они не владеют, так как общение обусловлено различиями в базах знаний, отличиями языковых личностей говорящих, притягательных для обоих коммуникантов. Но иногда такое различие может стать причиной непонимания, сбоев, затухания общения, т.е. возникновения коммуникативных неудач. Речевое общение, по мнению, С. Р. Ильенко, "... покоится на совмещении тождества и различия их речемыслительных сознаний. Элементы тождества обеспечивают взаимопонимание, а элементы различия - коммуникативный интерес, который служит импульсом общения". Однако если элементы тождества могут совпадать, то элементы различия образуют зоны, по-разному приспособленные к созданию некоего общего кода. А это означает, что коммуникативные неудачи появляются из-за невозможности полного совмещения речемыслительных сознаний общающихся и выступают в качестве неизбежного имплицитного сопровождения процесса коммуникации.